



UNIWERSYTET
WARSZAWSKI

Wydział Neofilologii
Instytut Germanistyki

Instytut Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego

w ramach projektu

Inter.Intra.Trans.

serdecznie zaprasza do udziału w konferencji naukowej

Teatr jako miejsce spotkania: polsko-niemiecki transfer kulturowy,

która odbędzie się w dniach **7–8 marca 2015 r.** w Warszawie.

Komitet naukowy

prof. dr hab. Robert Małecki
dr hab. Krzysztof Tkaczyk

dr Michał Jamiołkowski
dr Nina Oborska

Temat konferencji

Sztuki niemieckojęzyczne mają stałe miejsce w repertuarze polskich teatrów; reżyserzy i reżyserki sięgają zarówno po klasykę, np. Lessinga, Kleista czy Büchnera, jak i teksty autorów średniego i młodego pokolenia.

Szerokie grono twórców wielokrotnie przenosi na deski teatru teksty niemieckojęzyczne: obok wielkich zasług Krystiana Lupy czy jeszcze wcześniej Erwina Axera istotną rolę odgrywają obecnie m.in. Anna Augustynowicz, Paweł Miśkiewicz, Grzegorz Wiśniewski, Maja Kleczewska, Michał Zadara i Łukasz Chotkowski. To właśnie oni poprzez nowatorskie inscenizacje w istotny sposób zmieniają polską scenę. Transfer międzykulturowy przebiega w przypadku teatru innymi kanałami niż przy tekstach pisanych, inscenizacje sztuk niemieckojęzycznych autorów ostatnich kilkudziesięciu lat wymagają częstokroć środków teatru postdramatycznego, rezygnacji z gry psychologicznej. Także refleksja teoretyczna niemieckojęzycznych twórców staje się inspiracją dla ludzi teatru w Polsce (np. dawniej teorii Bertolta Brechta, nieco później Heinerja Müllera, René Pollescha, wreszcie Elfriede Jelinek, inscenizacje współczesnych reżyserów w Niemczech, Austrii i Szwajcarii).

Zapraszamy Państwa do namysłu, w jaki sposób sztuki przeznaczone dla innej publiczności i wpisane w odmienną tradycję teatralną zyskują swoją własną przestrzeń w polskiej świadomości i odwrotnie: jak polskie sztuki i inscenizacje odbierane są przez widzów niemieckojęzycznych, w jaki sposób przebiega transfer polsko-niemiecki w teatrze – dlaczego niektórym wybitnym twórcom nie udało się pokonać bariery międzykulturowej (casus Petera Handkego), skąd bierze się nieporównywalny z innymi krajami spoza niemieckiego kręgu kulturowego sukces konkretnych autorów/autorek (np. Thomasa Bernharda czy Elfriede Jelinek).

Kręgi tematyczne, wokół których chcemy prowadzić nasze rozmowy i dyskusje:

- Młodzi, gniewni, inni. O nowym pokoleniu dramaturgów i reżyserów
- Niemcy idą! O niemieckojęzycznych sztukach teatralnych na polskich scenach
- Fenomen sztuk austriackich w Polsce: Bernhard, Turrini, Schwab, Jelinek
- Teatr niemieckojęzyczny jako inspiracja dla nowego pokolenia reżyserów w Polsce
- Nasi ludzie za granicą. Polscy autorzy i reżyserzy na scenach europejskich
- Mitologia: re-interpretacje w teatrze niemieckojęzycznym i polskim. Jak dzisiaj czytamy i pokazujemy mity
- Klasyka inaczej. O nowych niemieckojęzycznych i polskich interpretacjach klasyki europejskiej
- Teatr narodowy dzisiaj: pomiędzy klasyką a nowoczesnością
- Teatr i nowe media: projekcje wideo, teatr internetowy
- Sztuki niemieckojęzyczne w Teatrze Telewizji i Polskim Radiu
- Zagubione/ocalone w tłumaczeniu: przykład sztuk teatralnych

Novalis napisał we *Fragmentach*, że teatr jest aktywną refleksją nad samym sobą. Zapraszamy zatem Państwa do wspólnej refleksji.

Adresaci konferencji

Zaproszenie kierujemy do literaturoznawców, kulturoznawców, teatrologów, krytyków teatralnych, animatorów życia teatralnego i miłośników teatru.

Język konferencji

Językiem konferencji będzie język polski i niemiecki.

Referaty

do 20 minut.

Oplata konferencyjna

Oplata konferencyjna wynosi 350 zł. i obejmuje: druk publikacji (po uzyskaniu pozytywnej opinii recenzentów wydawniczych), materiały konferencyjne, napoje i poczęstunki w trakcie przerw, uroczystą kolację. Koszty dojazdu, obiadów oraz zakwaterowania uczestnicy pokrywają we własnym zakresie. Udział bierny jest bezpłatny.

Publikacja

Nadesłane referaty (ok. 25.000 znaków) złożą się na recenzowaną naukowo publikację pokonferencyjną.

Zgłoszenia

Osoby zainteresowane udziałem w konferencji prosimy o przesłanie wypełnionego formularza zgłoszeniowego wraz z abstraktem w języku polskim lub niemieckim (do 2.000 znaków ze spacjami) do **7 stycznia 2014 r.** na adres: iit@interintratrans.com. Wiadomość potwierdzająca uczestnictwo zostanie przesłana do **24 stycznia 2015 r.** Szczegółowy program konferencji wraz z numerem konta bankowego Uniwersytetu Warszawskiego zostanie przesłany po skompletowaniu listy uczestników.

W imieniu organizatorów

dr Anna Damińska-Wójcik (sekretarz konferencji)

dr Justyna Górny

dr Agnieszka Jezińska

mgr Katarzyna Orlińska